

**Universidad de Ain-Chams.
Facultad de Al-Asun.
Departamento de Español.**

Problemática De La Traducción Científica Del Español Al Árabe.
Ejemplos de las investigaciones del Primer Congreso Internacional
del Medio Ambiente, Uruguay 2000.

Tesina presentada por:-

Inés Muhamadi Abdul Qader.

Bajo la dirección de:-

Prof.Dra.Nagwa.M.Gamal.Mehrez.
Catedrática y Ex Jefa del Departamento de Español, Facultad de Al-Asun,
Universidad de Ain-Chams.

Prof.Dr.Essa Morsi Selim.
Catedrático Adjunto y Profesor de la crítica y la literatura árabe, Facultad
de Al-Asun, Universidad de Ain-Chams.

El Cairo, Setiembre 2007.

A mi madre, cuyas ayudas espirituales y materiales me sirvieron de animación para llevar acabo este estudio laborioso.

A mi hermano mayor, quien llevó tres anos suplicando a Allá a bendecirme y apoyarme.

En el Nombre de Allá, El Omnicompasivo, El Misericordioso:-

"Los ángeles comprendieron y constataron su incapacidad, y exclamaron: Señor nuestro!, nosotros Te exaltamos y renegamos de todo lo que no condiga con Tu majestuosidad, confesamos y reconocemos nuestra incapacidad y deponemos nuestra oposición, pues no poseemos más conocimiento que el que Tú nos diste. Tú eres el Omnisciente de todo, el Sabio de toda obra que haces".

La Vaca, aya 32.

"Tal es la gracia de Allá, Cuya sabiduría supera el conocimiento del que más conoce".

José "Yusuf", aya 76.

Agradecimiento:-

Este estudio es el resultado de un trabajo que se ha podido realizar gracias al apoyo y colaboración recibidos.

Quiero agradecer a mi madre su suportación incondicional, así como toda la paciencia y comprensión demostradas en todo momento crítico en el que me ha dado fuerzas para continuar esta labor.

Quiero agradecer también a Prof. Dra. Nagwa Mehrez, la ex jefa del departamento de español, de la facultad de Al-Alsun, de la universidad de Ain-Chams, sus constantes consejos y seguimiento en el proceso del estudio.

Y a Prof. Dr. Essa Morsi Selim, profesor de literatura en el Departamento de Árabe, Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain-Chams por su amable y desinteresada ayuda y por su orientación en el campo del estudio comparado.

Abreviaturas:-

- El Hombre Contra El Medio Ambiente:- citas de los artículos incluidos en el grupo de investigaciones presentadas en El Primer Congreso Internacional del Medio Ambiente, Uruguay 2000, titulado "¿El Hombre Contra El Medio Ambiente?".
- **DRAE:** El Diccionario de la Real Academia Española.
- **DRAC:** El Diccionario de la Real Academia de la Ciencia.
- **L.T.** : Lengua Terminal.
- **L.O.** : Lengua Original.
- **esp.** : Español.
- **árb.** : Árabe.
- **ing.** : Inglés

Índice

	<i>página</i>
Introducción.	
Capitulo I. Estudio del lenguaje científico.	6
Aspectos gramaticales, semánticos y etimológicos del lenguaje científico.	7
Aspectos Gramaticales.	7
Aspectos Etimológicos.	17
Aspectos Semánticos.	23
El lenguaje y la creación de la terminología científica.	29
Capitulo II. Traducción de un texto científico.	47
Aspectos Lingüísticos árabes y su manejo a la hora de la traducción.	47
El Uso de Los Diccionarios.	77
Diferencia entre traducción y arabización.	84
Capitulo III Dificultades y soluciones.	93
Conclusión.	115
Anexo I.	123
Bibliografía consultada.	145

"Introducción"

Este trabajo sobre la problemática de la traducción científica del español al árabe nace con dos objetivos principales. Por un lado, estudiar el arte de la traducción científica e investigar su problemática al ser transmitida del castellano al árabe, nuestra lengua materna. Por otro lado, buscar las soluciones efectivas de sus problemas y las medidas necesarias que han de ser tomadas con el fin de florecer el proceso de la traducción del material científico castellano al árabe.

El estudio se realizó mediante el análisis de las intervenciones presentadas por los profesores participantes en El Primer Congreso Internacional celebrado en Uruguay 2000 titulado "¿El Hombre Contra El Medio Ambiente?".

Tal grupo de artículos tienen en común un tema general que es el medio ambiente y los peligros que lo amenazan, y por consiguiente, sirven de buen ejemplo del lenguaje científico castellano, y por supuesto de fuente de sus frecuentes problemáticas. Con este estudio, además de proporcionar un estudio general de la traducción científico-técnica escrita, pretendo demostrar los requerimientos necesarios para la traducción de un texto científico.

Cabe señalar aquí, en primer lugar, que la ecología¹, es un campo del saber extremadamente amplio y multidisciplinar, y en segundo lugar, que pertenece a las ciencias por lo que sigue unos procedimientos rigurosos de investigación y verificación.

Por consiguiente la terminología técnica, además de la que podríamos designar específicamente ecológica, abarcará vocablos de otras ciencias como la bioquímica o la microbiología así como los aparatos, a menudo de avanzada tecnología, empleados en los experimentos en el laboratorio o en los ecosistemas.

¹ El tema principal común de los textos estudiados (EL HOMBRE CONTRA EL MEDIO AMBIENTE)

Empezamos por un estudio del lenguaje científico en cuanto a sus aspectos gramaticales, etimológicos y semánticos. Luego pasamos a estudiar la creación de la terminología científica tanto del griego y el latín como de las lenguas modernas. Paramos después a estudiar los aspectos lingüísticos árabes y su manejo a la hora de la traducción por escoger algunos textos incluidos en "¿El Hombre Contra El Medio Ambiente?" para que sean traducidos al árabe. En cada pieza traducida, expongo la problemática relacionada con su manejo desde nuestro punto de vista, y las omisiones y adiciones que tuvieron que tener lugar para que la traducción salga de calidad. Y como los diccionarios y las enciclopedias son uno de los instrumentos imprescindible para cualquier traductor, dedico un completo capítulo para uso de los diccionarios, sus ventajas y sus desventajas.

A continuación, investigamos, brevemente, la diferencia entre la traducción y la arabización de la terminología técnico-científica dando ejemplos de los textos estudiados a la hora de su traducción.

El estudio de la arabización y su diferencia de la traducción fue realizado, en primero, por la lectura de los libros y los artículos cuyo objetivo es analizar tanto la traducción como la arabización, y en segundo, por resumir los libros leídos en algunas líneas cuyo fin es aplicar las normas de ambos procesos (la traducción y la arabización) a la terminología científica citada en éstos.

El último capítulo rodea las dificultades con las que he tropezado al intentar traducir los textos estudiados, y sus soluciones posibles por medio de ejemplos elegidos de los textos estudiados.

Merece la pena aludirme a la generosa ayuda de los diccionarios siguientes que me revelan muchos secretos de la terminología científica castellana e inglesa:-

- DRAE, El Diccionario De La Real Academia Española.
- Al-Mawred, diccionario inglés-árabe, Dr. Moneer Al-Balebaki 1998, Dar Al-'Elm Lelmalaen, Beirut.
- Medical Dictionary, diccionario inglés-árabe, Dr. M. Fawzy Gaballah 1996, Dar Al-Ketab Algamee, El-Cairo.

Antes de estudiar la traducción científica y antes de intentar traducir textos científicos del castellano al árabe, estábamos muy de acuerdo con la idea de que la ciencia, engloba un área del saber humano extensísima por lo que se halla dividida en numerosas especialidades. Ningún científico puede abarcarlas todas, de ahí que tampoco ningún traductor, ni siquiera teniendo una formación en ciencia, puede aspirar a dominarlas todas.

Lo que me dio motivos a elegir este tema mi total convencimiento de que el mundo se desarrolla por el empuje de la ciencia y la producción tecnológica, que facilitan la marcha de la vida humana, dan alas al proceso educativo, protegen el medio ambiente y mucho más. Además, el árabe es la lengua de más de un miliar de personas quienes ocupan una amplia zona geográfica y su contacto con las civilizaciones occidentales y su producción científica es indispensable.

Sobre la importancia de la traducción dijo Dr. Solimán Al-Askary² que La traducción es el primer paso hacia la civilización. La civilización árabe-islámica se desarrolló basándose en la traducción de las aportaciones científicas e intelectuales de los griegos, indios y persas. Luego los europeos del medioevo tradujeron las aportaciones científicas árabe-islámicas que presentaban un gran empuje a la civilización europea moderna.

Sobre la traducción científica y nuestro mundo árabe dice Dr. Nabil Ali³ : hoy en día, el índice del progreso de las naciones se marca por sus logros en los campos de las ciencias y sus

4 الترجمة وتفاعل الثقافات عبور على جسور حضارية، دكتور سليمان إبراهيم العسكري، مجلة العربي الكويتية ، العدد 549 أغسطس 2004.

5 الترجمة العلمية وعالمنا المعاصر د.نبيل على , مجلة العربي الكويتية، عدد 535 يونيو 2003 .

aplicaciones técnicas. Para obtener lugar en la carrera mundial, tenemos que tomar el primer paso en traducir las ciencias siguiendo un plan serio de las lenguas europeas que no sean el inglés. La traducción científica desempeña cada día un papel más efectivo. El primer paso tiene que ser la traducción del material científico más moderno y lo que llama la atención de los científicos y los interesados de la cultura científica. El segundo consiste en enriquecer el diccionario científico árabe por los términos científicos recién-llegados.

Y para acercar más a la naturaleza especial de la traducción científica, vale la pena decir que la traducción científico-técnica suele inclinarse dentro de lo que se ha dado en llamar traducción especializada. En realidad la clave que justifica esta denominación es que el tipo de texto a que se refiere está caracterizado fundamentalmente por los llamados lenguajes de especialidad.

Su utilización en los textos obliga al traductor a adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente y a dominar la terminología específica: son aspectos que tienen en común todas las traducciones especializadas. Es decir, que desde el punto de vista del funcionamiento del texto de partida, el único factor que se tiene en cuenta es el campo temático, y por supuesto, la terminología especializada perteneciente a dicho campo.

Y de la importancia de la traducción científica podemos añadir que el auge de la ciencia está ubicado en el occidente, y por tanto, el traductor científico árabe tiene que trabajar en serio para traducir los conocimientos científicos occidentales a los lectores árabes que cuyos mayoría no saben nada de las lenguas en las que están escritos esos conocimientos.

Para que seamos al corriente, tenemos que recurrir a una de dos soluciones imprescindibles, aprender las lenguas extranjeras con el fin de leer y tratar con la producción científica occidental, o

traducirla en nuestra lengua materna y por formar traductores especialistas en tal tipo de traducciones.

En cuanto a la primera solución, es casi imposible que cada persona culta tenga aun un buen conocimiento de todas las lenguas occidentales, por muy variadas que sean, de modo que pueda seguir todo lo escrito científicamente en lenguas occidentales, y por supuesto, la otra solución es la más razonable, aunque no existen traductores científicos cualificados que ocupan de traducir el material científico castellano al árabe con mayor abundancia. Cabe mencionar que las invenciones y los descubrimientos científicos occidentales son interminables. Y en cada momento, se lanza una nueva noticia científica o técnica desde los laboratorios occidentales, y el hecho de intentar traducir todo el “output” científico suyo es demasiado difícil prácticamente.

Es bastante notable, que la traducción científica es la fuente fundamental de procurar al árabe de la terminología científico-técnica más moderna evitando que el árabe sea ajeno de la evolución mundial. Si el traductor científico no proporciona una denominación puramente árabe de las técnicas extranjeras, el ciudadano árabe, involuntariamente, tiende a utilizar la denominación original que lleva la técnica; y por tanto, el árabe quedará, poco a poco, una lengua excluida de los circuitos científico – técnicos.

El traductor científico es la única persona capaz de traducir y arabizar los términos científicos recientes para que sean al alcance del público. Y por consiguiente, se puede aplicar todo lo que ofrece el occidente, en las tierras árabes y beneficiarse de sus logros ampliamente.

Está bien conocido que muchos obreros y empresarios no pueden comunicarse con los expertos extranjeros, por culpa del lenguaje especializado que usan, cosa que implica la intervención de un traductor especializado para garantizar la completa comprensión.

Dr. Abdul Sabor Shaheen⁴ está a favor de dicha opinión, y añade que la traducción científica juega un papel indispensable en transmitir las ciencias más recientes, y lleva al árabe los términos científicos que le carecen.

La traducción científica de las lenguas extranjeras al árabe, junto al proceso de la arabización de las ciencias y la divulgación de la cultura científica contribuyen a fundar un renacimiento científico árabe que abarca los investigadores, los traductores, los escritores y los receptores de la cultura científica.

4 <http://www.muslimworldleague.org/paper/1768/articles/pág.e6.htm>

العربية لغة العلوم والتقنية د. عبد الصبور شاهين- جامعة القاهرة

Capitulo I.

"Estudio Del Lenguaje Científico".

Aspectos Gramaticales, Etimológicos, y Semánticos del lenguaje científico.

A- Aspectos Gramaticales:-

La gramática⁵ es la ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones.

En cuanto a los aspectos gramaticales, la estructura oracional del lenguaje científico y técnico se distingue por el uso abundante de:-

****Oraciones simples para definir y aclarar.** Las oraciones simples son las oraciones que no tienen más que un sujeto y un predicado y se dividen en:-

1. Oraciones simples de verbo copulativo que son las formadas por verbo ser o estar en función de cópula y un predicado nominal. Verbo ser es una expresión de la relación directa entre el sujeto y el atributo. Cuando se indican cualidades transitorias del objeto, se utiliza el verbo estar.:-

"Sin embargo, sus cambios estáticos son muy difíciles de precisar"⁶.
(*"sus cambios estáticos"* es un sujeto, verbo *"ser"* es la copula, y *"muy difíciles"* es el atributo")

"Un ultimo aspecto es la salinización del freático por intrusión marina"⁷.

(*"la salinización del freático por intrusión marina"* es un sujeto, verbo *"ser"* es la cópula, y *"un último aspecto"* es el atributo")

2. Oraciones simples transitivas formadas en la voz activa, y tienen un complemento directo en el que recae la acción.

"El modelo de funcionamiento de la fertilidad natural, rompe definitivamente, la flecha del tiempo"⁸.

⁵ DRAE.

⁶ El Hombre Contra El Medio Ambiente, pág. 270.

⁷ Ibid, pág.271.

⁸ Ibid, pág. 116.

("El modelo de funcionamiento de la fertilidad natural " es un sujeto, verbo "romper" es un verbo transitivo, y "la flecha del tiempo" es el complemento directo en el recae la acción)

3. Oraciones simples de carácter impersonal, ocultación del autor mediante la tercera persona gramatical. Se forman de verbos usados en construcción impersonal y su diferenciación con las oraciones pasivas se distingue con el uso de la partícula "se", que en el caso del sujeto plural, frecuentemente, se omite de la oración impersonal :-

“Avisan que se sigue adelante a pesar de que las cosas no funcionan”⁹.

(El sujeto es desconocido aunque puede que adivinarle del contexto. verbo "avisar" es en la tercera persona del plural, y se omite la partícula "se")

“Se habla de hasta 250.000 proteínas cuyas relaciones son complejísimas”¹⁰.

(El sujeto es anónimo, también, verbo "hablar" es en la tercera persona del singular, y la partícula "se" es el signo de la impersonalidad)

“Se ha hecho un estudio de las bacterias que hay en la Tierra”¹¹.

(El sujeto es anónimo, verbo "hacer" es en la tercera persona del singular, y la partícula "se" es el signo de la impersonalidad)

4. Oraciones simples pasivas cuyo sujeto recibe la acción de un verbo transitivo que va construido en forma pasiva:-

“Esta transferencia genética se da en cualquier medio por bacteriófagos”¹².

(Es una oración segunda de pasiva, "esta transferencia genética" es un sujeto paciente y recibe la acción, verbo "dar" es un verbo transitivo construido en forma pasiva, y "bacteriófagos" es el complemento agente" que, en verdad, es el actor de la acción)

“La ingestión directa de suelo contaminado por el ganado ha sido tenida en cuenta”¹³.

⁹ El Hombre Contra El Medio Ambiente, pág.109.

¹⁰ Ibid, pág.105.

¹¹ Ibid, pág.108.

¹² Ibid, pág..109.

¹³ Ibid, pág.409.